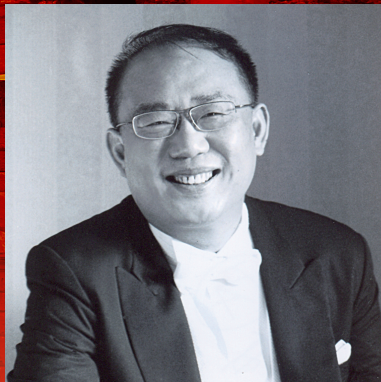




女高音

陳盈伶



男中音

許德崇



鋼琴 艾德瓦多·藍札 Edoardo Lanza

2014.12.03 (三) PM 7:30

台北國家演奏廳

主辦 星影雅歌

贊助 財團法人國家文化藝術基金會

珠寶贊助 佳寶珠寶

藝術文化
NCAT 國藝會

Program

蕭泰然
郭芝苑
呂泉生

上美的花
虞美人
阮若打開心內的門窗

女高音 陳盈伶

陸華柏
賀綠汀
青主

故鄉
嘉陵江上
我住長江頭

男中音 許德崇

T. COTTRAU
E. DE CURTIS

Santa Lucia
Torna a Surriento

女高音 陳盈伶

Antica Canzone Napoletana
R. FALVO

Fenesta che lucivi e mò non luci
Dicitencello vuie

男中音 許德崇

Intermission

G. ROSSINI

《Il Barbiere di Siviglia》
“Largo al factotum della citta”
“Una voce poco fa”

男中音 許德崇
女高音 陳盈伶
男高音 袁長穗(協助演出)
女高音 陳盈伶
男中音 許德崇

“Dunque io son”

G. VERDI

《La Traviata》
“Di Provenza il mar, il suol”
“È strano !... Ah ! fors'è lui che
l'anima”
“Pura siccome un angelo”

男中音 許德崇
女高音 陳盈伶
男高音 袁長穗(協助演出)
女高音 陳盈伶
男中音 許德崇

曲目

蕭泰然 郭芝苑 呂泉生	上美的花 虞美人 阮若打開心內的門窗	女高音 陳盈伶
陸華柏 賀綠汀 青主	故鄉 嘉陵江上 我住長江頭	男中音 許德崇
科特勞 庫爾第斯	散塔露淇亞 歸來吧，回歸蘇連多	女高音 陳盈伶
拿坡里民謠 法爾沃	妳的窗前暗無光 請告訴她	男中音 許德崇

中場休息

羅西尼	選自歌劇《塞維利亞的理髮師》 〈好事者之歌〉 〈情歌之箭〉 〈因此，我是……〉	男中音 許德崇 女高音 陳盈伶 男高音 袁長穗(協助演出) 女高音 陳盈伶 男中音 許德崇
威爾第	選自歌劇《茶花女》 〈普羅旺斯的海和土地〉 〈醒夢拔河詠唱調〉 〈勸離二重唱〉	男中音 許德崇 女高音 陳盈伶 男高音 袁長穗(協助演出) 女高音 陳盈伶 男中音 許德崇

女高音 / 陳盈伶



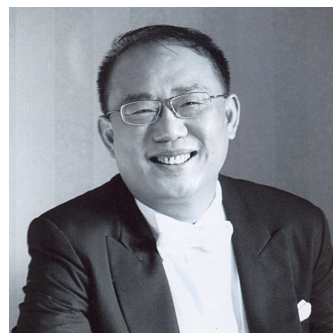
出生於台北，榮星兒童合唱團13期生，畢業於國立藝專音樂科聲樂組。先後師事申學庸、陳榮光、寺田春枝、曹悅孫、余由紀、Edoardo Lanza諸位教授。2000年於馬來西亞參加國際華人聲樂公開賽，獲頒優勝獎。

1998年起，經常應邀在城市舞台、國家音樂廳、國家戲劇院，以及各縣市文化中心演出。先後在莫札特的歌劇《魔笛》、《女人皆如此》、《依多美聶歐》，約翰·史特勞斯的輕歌劇《蝙蝠》，拉威爾的歌劇《頑童與魔法》，雷史碧基的歌劇《睡美人》，以及曾道雄的《稻草人與小偷》、郭芝苑的《許仙與白娘娘》等歌劇中擔任要角；並經常應邀參與慈善義演，如：《悅聲·悅生慈善音樂會》、《思樂醫感恩音樂會》、《送溫暖到高牆「臺藝弦樂四重奏」-母親節音樂會》等節目。

1999年起，開始應邀赴日本、洛杉磯、舊金山、聖路易、紐約、溫哥華等地，擔任音樂會獨唱、歌劇或整場獨唱會的演出。

2002-2013年，除每年定期在台北國家演奏廳舉行的獨唱會之外，亦多次應邀參與國立中正文化中心主辦的「前輩足跡系列-呂泉生樂展」、「聲樂家與獨奏家的歌劇對話」，「兩廳院聲樂家系列演唱會」、「歌劇風華」等節目中擔綱演出。目前為中華民國聲樂家協會會員，兩廳院歌劇工作坊成員。

男中音 / 許德崇



國立台北藝術大學音樂研究所畢業。

聲樂啟蒙於孫清吉教授，並跟隨吳文修教授學習聲樂，共計二十餘年未輟，建立高度聲音生理學習心得。目前跟隨旅義女高音朱苔麗教授與義大利籍鋼琴家與音樂指導Edoardo Lanza教授學習聲樂與樂曲詮釋。

1989年入選國家戲劇院「歌劇工作室」歌劇人才培訓，1991年代表國家參加南非羅德堡（Roodepoort, RIESA）國際聲樂比賽，在全世界三十多個國家地區，二百餘位選手中獲得德國藝術歌曲組（Male Lieder）第二獎，歌劇組（Male Opera）第三獎。1992年參加兩年一次之亞洲華人聲樂大賽，獲得第二獎，2004年參加大陸杭州國際華人聲樂大賽，在大陸選手環繞中脫穎而出，獲第三名銅獎。

曾演出中西歌劇二十餘部，並曾獲邀參加總統府音樂會，府院新春音樂會、國慶音樂會等演出；多次接受國內電視、電台訪問演唱並與台北市交、國家音樂廳交響樂團、高雄市交、台灣省交、世紀交響樂團、葉樹涵銅管五重奏及台北市立國樂團、實驗國樂團等國內知名樂團海內外之合作演出西洋歌劇、中國創作歌劇等各類型音樂會經歷，並曾代表國家海外巡迴演出，演出地方包括美、加、日、韓、星、馬、南非、義大利、拉托維亞、大陸及香港等地。

鋼琴 / 艾德瓦多·藍札

Edoardo Lanza



1972年以滿分的成績取得義大利“C. Pollini”國立音樂學院傑出鋼琴演奏家文憑，同時期也在國立音樂學院學習作曲，並且畢業於Padova大學哲學系。藍札受頒的國際獎章非常的多，例如：鋼琴大賽獎及室內音樂家等，也是在樂壇上非常活躍的精英。

1979年在義大利Arezzo市演出歌劇“*Il Mondo della Luna*” di B. Galuppi及歌劇“*Il Ballo delle Ingrate*” di C. Monteverdi。1980-1981年在威尼斯La Fenice歌劇院擔任歌劇伴奏家。1982-1987年擔任Padova, S. Pellegrino, Sanremo, S. Severo等大歌劇院擔任歌劇季指導及詮釋家。1997-1999年在愛沙尼亞（原蘇聯共和國之一，1991年8月宣佈獨立）國家音樂廳擔任義大利歌劇詮釋家。1993-1998年擔任Associazione Centro Lirico di Padova藝術總監。2000年擔任第15屆國際“*Iris Adami Corradetti*”音樂大賽主辦人之一。2000年至今，已在歌劇界享有極大盛名，也經常受到國際上重大的邀約。

經常性的與Padova交響樂團及Veneto交響樂團合作，並在歌劇院裡面以專業伴奏家的身份活躍於各大音樂廳。在威尼斯“La Fenice”歌劇院工作數年之久，贏得歌劇界高度的讚賞與重視，與世界最著名的演唱家們，例如：Daniela Mazzucato, Rosanna Lippi, Mara Zampieri, Lucia Valentini Terrani, Maria Luisa Nave, Giuseppe Giacomini, Max Ren è Cosotti, Gianfranco Cecchele, Renato Bruson (歌劇界獅王之稱), Maurizio Muraro, Maurizio Saltarin等.....長期合作。經常性巡迴演出於世界各大著名的歌劇院，如:義大利-威尼斯“鳳凰歌劇院”，Trieste“威爾第歌劇院”，拿坡里“聖卡羅歌劇院”，Palermo“Massimo歌劇院”，Catania“Bellini歌劇院”，“Capri國際音樂營”；奧地利-“維也納Konzerthaus”，“維也納Musikverein”，“薩爾茲堡Hellbrunn國際音樂節”，Eisenstadt“Haydn國際音樂節”，Carinthischer Sommer a Ossiach e Villach，“Graz歌劇院”；瑞士-“蘇黎世格拉茲歌劇院”；德國-“Monaco Herculessaal”，“Amburgo Opernhaus”；法國-“Choregies di Orange”，“Rencontres Musicales de Beaune”；西班牙-塞爾維亞“La Maestranza歌劇院”；葡萄牙-里斯本“São Carlos國家歌劇院”；斯洛維尼亞-“Maribor歌劇院”，“Lubiana”；克羅埃西亞Zagabria“Sala Lisinski”；斯洛伐克“Musica di Bratislava音樂節”；美國-洛杉磯；日本-東京“Kioi音樂廳”，“東京國家歌劇院”。

長年在世界各地巡迴演出，演出國家有: 維也納、摩若哥、漢堡、蘇黎世、澳國、德國、義大利、美國、日本、捷克、艾森斯塔特、台灣等國家。近年來，也將事業發展至指揮家的身份，演出的劇碼有：塞爾維亞的理髮師、愛情的靈藥、普契尼的彌撒曲等等。

錄製發行的CD有: “Canzoni Venete d’ Autore”，“Celebri Arie e Melodie Italiane”，“Stefano Donaudy: 36 Arie di Stile Antico”，“Musica da Camera di Silvio Omizzolo”。

曾經是50年代世界著名男高音Carlo Bergonzi在Busseto市威爾第故鄉的威爾第音樂院的合作夥伴；在極忙碌的行程之中，也在Padova市國立音樂學院培育新秀。

歌詞及翻譯

<上美的花> 東方白 詞

上美的花，請問妳：上美的花，開在嘢？
我愛伊永遠勿斂，我愛伊永遠勿謝，
我愛伊永遠清香，我愛伊永遠美麗。

我聽見花偷偷仔加我講：
我沒開在Rocky，我沒開在 Can-yon，
我孤開在你心中，你日夜思念的故鄉！

<虞美人> 李後主 詞

春花秋月何時了，往事知多少？
小樓昨夜又東風，故國不堪回首月明中；
雕欄玉砌應猶在，只是朱顏改；
問君能有幾多愁，恰似一江春水向東流。

<阮若打開心內的門窗> 王昶雄/詞

阮若打開心內的門，就會看見五彩的春光，
雖然春天無久長，總會暫時消阮滿腹辛酸；
春光，春光今何在？望你永遠在阮心內；
阮若打開心內的門，就會看見五彩的春光。

阮若打開心內的窗，就會看見心愛彼的人，
雖然人去樓也空，總會暫時給阮心頭輕鬆；
春光，春光今何在？望你永遠在阮心內；
阮若打開心內的窗，就會看見心愛彼的人。

阮若打開心內的窗，就會看見青春的美夢，
雖然花沒百日紅，總會暫時消阮滿腹怨嘆；
青春美夢今何在？望你永遠在阮心內；
阮若打開心內的窗，就會看見青春的美夢。

<故鄉>

故鄉，我生長的地方，本來是一個天堂。
那兒有清澈的河流，垂楊夾岸；
那兒有茂密的松林，在那小小的山崗。
春天，新綠的草原有牛羊來往，秋天的叢樹，燦爛輝煌。
月夜，我們曾泛舟湖上在那莊嚴的古廟，幾次憑吊過斜陽。
現在一切都改變了，現在已經是野獸的屠場。
故鄉，故鄉，我的母親，我的家呢？
那一天才能回到你的懷裏？
那一切是否能依然無恙？

<嘉陵江上>

那一天 敵人打到了我的村庄，我便失去了我的田舍、家人和牛羊。
如今我徘徊在嘉陵江上，我仿佛聞到故鄉泥土的芳香。
一樣的流水，一樣的月亮，我已失去了一切歡笑和夢想。
江水每夜嗚咽地流過，都仿佛流在我的心上。
我必須回到我的家鄉，為了那沒有收割的菜花，和那餓瘦了的羔羊。
我必須回去，從敵人的槍彈底下回去，
我必須回去，從敵人的刺刀叢裡回去，
把我打勝仗的刀槍 放在我生長的地方！

<我住長江頭>

我住長江頭 君住長江尾，日日思君不見君，共飲長江水。
此水幾時休，此恨何時已，只願君心似我心，定不負相思意。
此水幾時休，此恨何時已，只願君心似我心，定不負相思意。

<聖塔露琪亞> 義大利文查譯/張三

(義大利文演唱)
海上閃爍著銀星，
風也順暢，浪也平靜。
(海上閃爍著銀星，
風也順暢，浪也平靜。)
來到我的輕舟快艇裡，
聖塔露琪亞，聖塔露琪亞！
(來到我的輕舟快艇裡，
聖塔露琪亞，聖塔露琪亞！)

(中文演唱)
黃昏遠海天邊，薄霧茫茫如煙，
微星疏疏幾點，忽隱又忽現。
海浪蕩漾迴旋，入夜靜靜欲眠，
何處歌喉悠遠，聲聲逐風轉。
夜已深欲何待？快回到船上來，
散塔露琪亞，散塔露琪亞！
快回來回我船，夜已深月正圓，
散塔露琪亞，散塔露琪亞！

譯注:

1. 聖塔露琪亞是義Santa Lucia的意譯。翻成英文、相當於Staint Lucy，聖露西應當是當地的海神吧?有點類似我們的媽祖(或聖默娘)。
2. 第二段段尾的聖塔露琪亞，當為”聖露琪亞會保佑你”這一句話的省略，心照不宣了。

〈歸來吧，回歸蘇連多〉 拿坡里文查譯/張三

(拿坡里文演唱)

看哪，這海，是何等的美麗，
時時觸發、這麼多的情緒；
就像你把我放在心上，
我就會懷疑，自己是在夢裡。

(中文演唱)

蘇連多岸美麗海岸，
清朗碧綠波濤靜盪，
橘子園中茂葉累累，
滿地飄著花草香。

看哪，看，這花園，
聞哪，聞，這些漂亮的柑橘；
它們的香味、讓人覺得無以倫比，
從那裡、撲進你的心裡。

可懷念的知心朋友，
將離別我遠去他鄉，
你的身影往事歷歷，
時刻浮在我心上。

然而你卻說:”別了，再見!”
從此，我的心，就和你遠遠分離；
你可是存心不再回歸、
故意、離開這定情之地？

今朝你我分別海上，
從此一人獨自淒涼，
終日憶念深印胸懷，
期待他日歸故鄉。

你可不能只留給我折磨，
而把我遺棄；
回歸蘇連多，
讓我活下去。

(歸來吧！歸來，
故鄉有我在盼望。
歸來吧！歸來，
歸來故鄉！)

譯注:

1. 第一段用海的誘惑象徵男有情。第二段用橘的回應象徵女有意。第三段則直白始亂終棄的轉折。第四段哀求歌喚，盼能傳入郎耳，使薄倖人回心轉意也。
2. 所以這首拿坡里民謠可以和宋詞李之儀的”我住長江頭”相提並論。一個女主角軟弱、一個強悍，可謂各異其趣。

<妳的窗前暗無光>

妳的窗前為何暗淡無光，會是我的轟娜因病沒起床嗎？
她妹妹告訴我：我的至愛已死了也埋葬起來了
她總是孤單的流著淚而睡，現在她的逝去陪她而眠

<請告訴她>

請告訴她，我是她的仰慕者，為了她無法入睡，為了她無法思考，
日日夜夜都只是想著她，她是我生命的全部，有時候很想親口向她說 只是不知
如何啟口

我是全然愛著她，甚至比全部還要更多，請告訴她，我永遠不會忘記她，
對她的熱情，比鎖鏈還要堅強，我的靈魂也因此受到折磨而死亡。
請告訴她，我永遠不會忘記她，對她的熱情，比鎖鏈還要堅強，我需要她，才
能解救我的性命

<好事者之歌>

人在修整儀容時大都心情輕鬆，容易打開話夾子，也因此各類訊息在理髮廳成了最佳傳播之地。而理髮師每天接觸各類話題客人，天南地北閒聊，收集了滿肚的談話內容，也額外被客人拜託交辦其他雜事。費加洛是城裡首屈一指的理髮師，因此除了理髮美容之外，村民其他各類雜事也都委託他處理，讓他覺得他是多麼的重要。理髮師費加洛(Figaro)在第一幕一上場，立即唱著要村民都要讓開，不要擋他這位大忙人的路。展現自己除了是一位優秀的理髮師外，更是村裡忙碌多事的大總管，每天都有人圍繞著他，都要委請他交辦事項的這首男中音華麗詠嘆調「好事者之歌」(Largo al factotum della città)。

走開 別擋城市總管的路
現已清晨了 要趕去店裡
啊 多美好的日子 多麼愉快呀
這就是理髮師的工作品質
啊 做得好呀 理髮師
做得好 非常好
確實是非常的幸運
準備要上工了
從早到晚
總是在忙

這真是非常多事的理髮師
這真是再高尚不過了
刮鬍刀和梳子
柳葉刀和剪刀
全都在我的控管之下
而這些工具使用技術的對象是
對女士們 也對男士們
每個人都來問我 每個人都需要我
女士 小孩 老的 年輕的
這是要假髮 那是要刮鬍子
這個流血了
那個票已準備了
費加洛 費加洛 費加洛
唉 都是這麼兇
唉 都是這麼擁擠
求求你們 一個一個來
喂 費加洛 我在這裡
費加洛這裡 費加洛那裡
費加洛上面 費加洛下面
快點能再快點最好 像個閃電般
我是個城市總管
啊 太棒了 做的好 做得非常好
你從不缺少好運道

<情歌之箭> 義文查譯/張三

羅西尼《塞維里亞的理髮師(費加洛)》與莫札特《(塞維里亞理髮師) 費加洛的婚禮》，一般被稱作歌劇史上的兩大喜歌劇。羅生於莫蒙主寵召的第二年1792，*《塞》*劇的故事則是*《費》*劇的前傳。

費加洛除了理髮師的身份，也是該地足智多謀、包管閒事撈外快的大師。此劇的女主角財色兼具，卻受困於老監護人財色都想佔有的困境。然後假裝成窮學生林多羅的男主角—伯爵出現，費加洛就有事幹了。幾經曲折之後，伯爵得美人、美人得白馬王子，老監護人得財，費加洛得外快與成就感，皆大歡喜而劇終。

這首「情歌之箭」詠嘆調，就是在禁錮之中的女主角，回應窗外情歌的獨白。

剛傳來這裡的聲響，
才在我心中迴蕩，
我的心就已受了傷；
射傷人家的，正是林多羅，
——用他的情歌。
沒錯，林多羅注定是我的，
我誓言、要克服萬難而贏得。
既然監護人作梗，我就必須
發揮創意，想出妙計。
到頭來他只有逆來順受，
而我，則從此稱心如意。
沒錯，林多羅注定是我的，
我誓言、要克服萬難而贏得。

我乖，我恭敬，
順從，溫柔，有愛心；
讓人監管著，讓人戒護著。
可是，如果誰惹到了我的罩門，
我就會變成一隻毒蛇，
而且設下一百個陷阱；
讓他在縮手之前，
好好品一品、玩命的心情。

譯注:標題原無，譯者添加。

<因此，我是……>

由於費加洛之前曾經是伯爵的僕人，所以伯爵希望他能幫他忙，安排與羅西娜碰面。而事實上羅西娜心中早已對林多羅(伯爵假扮)有所屬。因此，當費加洛轉達林多羅對她的仰慕之情，希望羅西娜能寫些話來傳達對林多羅的情愫時，羅西娜故意表現出很震驚又興奮的心情，而且她已經寫好了給林多羅的情書。這一切都被好事的費加洛看在眼裡，因而展開兩人間各懷鬼胎的奇妙對話，唱出了這首二重唱「因此，我是…… (林多羅的最愛) ?」(Dunque io son...?)。

羅西娜：
因此 我是...你不是嘲諷我吧
因此 我是這幸運女孩
而我已猜到了 我早已都知道了

費加洛：

妳是林多羅的最愛 我可愛的羅西娜

哇 多狡猾的笨蛋 她一定會順我的意思做

羅西娜：

告訴我 對林多羅我該如何跟她說

費加洛：

沉住氣 林多羅很快會來到這裡

羅西娜：

來和我說話嗎?太棒了

讓他來 但我要注意 我已快沉不住氣了

他為何遲到了 他到底在幹嘛

費加洛：

他還要再等一些指示

可憐的人 對妳的感情

寫兩行字給他 妳就看到他了

妳要寫甚麼呢

羅西娜：

我不要

費加洛：

鎮作點 來寫把

羅西娜：

我不知道

費加洛：

就只兩行字

羅西娜：

我害羞

費加洛：

但 為何呢

快 快給我寫張紙條

羅西娜：

一張紙條 在..這

費加洛：

啥！早已寫好了 我真是個大傻瓜

她可以給我上一兩堂課了

這女人真是狡猾呀

她可以當我的老師了

女人真是永遠的神呀
有誰可以捉摸她們心裡
羅西娜：
幸運對著我的愛情微笑
我可以喘口氣了

喔 你一個人 我親愛的
可以安慰我的心

告訴我 但是林多羅
費加洛：
已在路上了 馬上就到了
她將來這裡和妳說話
羅西娜：
讓他來 但要小心
費加洛：
再忍耐些 他就要到了
羅西娜：
幸運對著我的愛情微笑
費加洛：
女人啊女人 真是永遠的神呀

<普羅旺斯的海和土地>

身為父親的Germont'風塵僕僕從家鄉普羅旺斯趕到巴黎與兒子見面'希望兒子Alfredo能回想他們在普羅旺斯的老家'並要Alfredo離開他所迷戀的Violetta'跟他一起回家去'但Alfredo不明就裡'卻是滿懷怒氣去找愛人Violetta。在年邁父親Germont以親情和懷念故鄉的訴求下勸慰兒子'娓娓唱出這首「普羅旺斯的海和土地」(“Di Provenza il mar, il suol”)。

普羅旺斯的海和土地
是誰將他們從妳的心裡移去呢
是誰偷走你故鄉裡燦爛的陽光
記住你的悲傷和快樂都和你同在
而只有平安才能照射到你
神啊 請引導我
啊 你已年老的父親
你不知道他已承受多少苦

你的離去 從此讓家裡充滿哀傷
但若最終我再能找到你
假若最後我沒失敗
假若你對榮譽的聲響並沒沉默
神已聽到了我的祈求

〈醒夢拔河詠唱調〉 義文查譯/張三

林黛玉型的茶花女，是巴黎歡場上、風塵女郎中的花魁。一向過著醉生夢死、奢華淫逸的生活，直到遇見了阿爾弗雷多，昏厥時細心照顧她，又真心向她示愛。心中的真情、不想再繼續沉淪的意願，不禁蠢蠢欲動。既嚮往醒覺、又擔心擺脫不了夢迷的慣性，懵懵懂懂之間，就唱出了這首「醒夢拔河」之歌。

奇怪！奇怪！那抑揚頓挫的聲音
竟已揮之不去、銘刻在心：
一但動了真情，就是我的不幸？
“你打算做何決定，哦，我煩惱的心？”
“迄今還沒有男人，點得燃你的情火。”
哦，愛不釋懷、被人所愛的歡樂
我從來就沒有感受過
習慣了那樣無聊荒唐的生活
我可還有能力迷途知返、向善改錯？

每當我孤寂消沉
——煩躁不寧的心神
就老是會樂於、描繪憧憬
一個玄祕俊美的靈魂
啊，莫非他就是那個人！
溫文有禮而又警衛呵護
我病弱的心靈，就被他登門而入
他用愛喚醒了我，於是
除了發燒，又燃起了新的火
他的愛啊，是整個宇宙的心跳
——神秘而且崇高，也是
我那顆心的、快樂和苦惱

荒唐！荒唐！這樣的生活，就像
在亂說夢話，全然虛妄
一個可憐的女人，孤零零，被棄置在這個
人稱巴黎的、人擠人的沙漠
如今我還指望什麼？還能做什麼？
尋歡作樂吧，淹死在
這感官的快樂、所匯成的旋渦

我要一直放浪不羈，讓玩世樂趣
一波還未平，一波又興起
我要把生活的軌跡，印上
歡樂所築成的路基
醉生的日子也好，夢死的日子也罷
在我那充滿歡樂的會客之地
我的思緒，必須橫在
新鮮的歡樂之中，飛來飛去

《勸離二重唱》 義文查譯/張三

茶花女動了真情，跟阿爾弗雷多相愛之後，決心棄夢投醒、由奢入儉，搬離了巴黎，跟情郎到鄉下去靜居。不料好景不長，一天，情郎的老爸趁虛而來；來者不善，與虎謀皮。先是說兒子因茶花女而名氣太大，妨礙了女兒的婚事；繼而圖窮匕現，懇求茶花女永遠與兒子決絕。步步進逼、層層套牢；茶花女則拙於招架，退無可退。終於答應了大義滅己，成全情郎。最後，達成任務的老爸唱道：哭吧！哦，悲慘的人兒。

日爾蒙：
阿爾弗雷多的爸爸
此刻在這裡向你請命
——為了他的一雙兒女！

薇奧萊塔：
他的“一雙”兒女？

日爾蒙：
是的！
純潔有如天使
——上帝給了我一個女兒；

如果阿爾弗雷多拒絕回家，
彼此相愛的這對年輕人，
本來理當成婚的，
這下可就會被男方所拒，
——幸福就一去不回了。
唉，不要把愛情的玫瑰花、
搞成了痛苦的折磨；
不要拒絕我的懇求，不要，不要
——你的那顆心哪。

薇奧萊塔：
啊，我懂了——我必須讓自己
離開阿爾弗雷多一段時間，
雖然是錐心之痛，可也還…

日爾蒙：
那可不是我要求於你的。

薇奧萊塔：
天哪！你還要什麼？
我已經答應得夠多了！

日爾蒙：
還不夠。

薇奧萊塔：
難道你要我
永遠放棄他？

日爾蒙：
有此必要。

薇奧萊塔：
啊，不，絕不！不，不！
你知道嗎？在我心中熊熊燃燒的、
是怎麼樣一份生龍活虎、瀾天蓋地的感情？
你知道嗎？我既無朋友、也無親人——
可以依靠他們過活？

你知道嗎？阿爾弗雷多曾經起過誓，
不論什麼，我都可以在他那裡尋得？
你知道嗎？我得了一種可怕的病，
正危及我的生命？
我已經去死不遠了？
——更何況又要離棄阿爾弗雷多。
啊，與其承受這樣殘酷無情的折磨，
倒不如死了痛快！

日爾蒙：
你要做出的犧牲會是慘痛的，
但請你還是心平氣和的聽我說：
你既漂亮又年輕——
來日方長，有的是機會...

薇奧萊塔：
啊，不要再說了...
請你務必要了解——我做不到。
除了他我誰都不會愛。

日爾蒙：
縱然如此——但男人
總是改不了花心的。

薇奧萊塔：
老天哪！

日爾蒙：
隨著時間的遁馳，
一旦情欲轉眼褪色，
厭煩就會取而代之。
到了那時會怎麼樣？想想吧！
——當下再多的柔情，
到時候也安慰不了你；
因為你們這樣的結合，
並沒有得到上天賜福。

薇奧萊塔：
確實如此！確實如此！

日爾蒙：
啊，這樣迷人陷入夢境的迷人者，
到頭來也被我兒所迷了。

薇奧萊塔：
確實如此！確實如此！

日爾蒙：
出任同情、解放
我們一家人的天使吧！
薇奧萊塔，唉，考慮一下，
還來得及壯士斷腕。
哦，孩子，這番話，
可是受了上帝的啟發，而出自一個爸爸。

薇奧萊塔：
一失足成千古恨的女人，
哪有希望還可以重生！
即便是上帝開恩，放過了她；
這世上的人，也還是饒不了她的。

日爾蒙：
出任同情、解放
我們一家人的天使吧！

薇奧萊塔：
啊，告訴你那美麗、純潔的女兒，
一個原來被犧牲掉的不幸的人，
雖只剩下了一樣獨一無二的珍寶，
卻為了她而犧牲捨棄——然後自尋死路！

日爾蒙：
哭吧，哭吧，悲慘的人兒。
我此刻對你懇求——懇求你犧牲
你答應了，這是多麼崇高的堅忍。
我已然感受到了你心中的痛苦；
勇敢面對吧！——你高貴的心靈會克服一切難關的！

薇奧萊塔：
告訴你那美麗、純潔的女兒，
一個原來被犧牲掉的不幸的人，
雖只剩下了一樣獨一無二的珍寶，
卻也為了她而犧牲捨棄——然後自尋死路！

日爾蒙：
我此刻對你懇求——懇求你犧牲，
你答應了，這是多麼崇高的堅忍。
我已然感受到了你心中的痛苦；
勇敢面對吧！——你高貴的心靈會克服一切難關的！
哭吧，哦，悲慘的人兒！

衷心感謝

新學府樂器公司以及林璟瑤老師

琴峰樂器與張景峰先生

台藝方家以及金憶雯女士、陳試鋒先生、林輝雄先生

李晴美老師

台大合唱團以及連芳貝老師

快樂合唱團以及寺田春枝老師、李雪華女士

張念文小姐、張永憲先生

洪綜穗女士與葉傳森先生

東門旅店

佳寶珠寶

珠寶贊助：佳寶珠寶

服裝設計：張念文

原文歌詞查譯：張三

主辦：星影雅歌

新學府樂器有限公司

YAMAHA

鋼琴.電子琴.數位鋼琴.管樂器.熱門樂器.

YAMAHA

音樂教學系統.檢定級數考試教學輔導.

JUPITER

管樂器.節奏樂器.學販樂器特約經銷商.

AULOS

手工長笛指定特約經銷店.

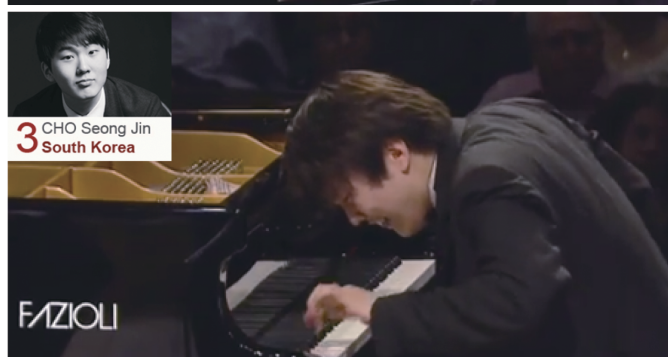
各類音樂教學規劃升學就業輔導.
專業國家級檢定合格調律師.鋼琴調律.
備有雙平台鋼琴小型音樂廳場地租借

TEL:(02)2982-4245~6 FAX:(02)2971-7128.

24146.新北市三重區三和路三段52號(捷運蘆洲線三重國小站)

聲樂家陳盈伶老師.許德崇老師 鋼琴大師艾德瓦多.藍札 指定練習場地

2014年第14屆 魯賓斯坦國際鋼琴大賽



最後六位決賽者前五名皆選用
FAZIOLI 法吉歐利
比賽實況Youtube 搜尋
Rubinstein Competition

- 極緻工藝打造· 享譽為鋼琴界的法拉利與勞斯萊斯
- 156cm~308cm(世界最大)可為貴客戶量身訂做· 品牌全系列年產量僅100台
- 全球已超過300家音樂廳、樂團使用及超過30種國際鋼琴大賽指定用琴
- 可選購世界專利的第四支踏板· 演奏柔音時· 不改音色
- DIAPASON世界鋼琴評鑑榮獲最多5顆星· 超越史坦威
- 世界專利可調式雙重共鳴音階(Duplex Scale)可調出多重共鳴音色
- 響板與琴身木材取材與世界爭相收藏億萬名琴「史特拉瓦底」同一原木森林

台北市士林區劍潭路38號1F Tel: (02)2885-5300 www.fazioli.com.tw


琴峯樂器
MUSIC PRO
since 1979
台灣總代理